

琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 沖縄返還交渉Ⅱ-1（対内）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2020-05-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/45929

日本例
フミ
子
ク
（ハ、一、二）

作
家
中
の
故
階
の
七
の

極 秘

まで

6 部の内
5 号

SECRET

Draft Joint Communiqué

1. The Prime Minister and the President had a broad exchange of views on Japan-U.S. relations as well as on the respective positions of the two countries in the present international situation. The President expressed the deep interest of his Government and his own in Asia and stated his belief that Japan and the United States should cooperate in contributing to the peace and prosperity of the region. The Prime Minister, appreciating the view of the President, made it clear that Japan would make further active

contributions befitting her capabilities to the peace and prosperity of Asia.

2. The Prime Minister and the President exchanged frank views on the recent

international situation, with particular

attention to developments in the Far East.

The Prime Minister expressed his recognition in the light of

that, given the present situation, the presence

of U.S. forces in the Far East constituted

a mainstay for the stability of the area.

The President, while emphasizing that the

countries in the area were expected to make

their own efforts ^{for} to bring about the stability

of Asia, assured that the United States

would always honor her treaty commitments

東京口
「成田語口」

→

in the Far East.

3. The Prime Minister and the President

noted the continuing tension over the

Korean peninsula. The Prime Minister

highly appreciated the peace-keeping efforts

of the United Nations in the area and

stated that the security of the Republic

of Korea was essential to Japan's own

security. Referring to the accelerated

development of nuclear arsenal by Communist

China, the President expressed his concern

over the future trends of its foreign policy.

The Prime Minister and the President

recognized ^{the view shared by the two} that ~~the two countries shared~~ countries

~~the view~~ that the door should be kept

「外務省」
「接用」
「任務」



220

4.

in the hope that it would
open for Communist China to eventually
assume a more cooperative external posture. ✓

Q)
S)

Recalling that Communist China refused
to accept the proposal to refrain from the
use of force against Taiwan, the President
referred to the treaty commitments of
his country to the Republic of China.

Q)
S)

The Prime Minister expressed his understanding
of the position of the United States and
the Japanese Government
explained that Japan would continue its
policy toward Communist China based on
the principle of separation of politics from
economics while paying close attention to
the security of the Taiwan Strait.

The President described the sincere efforts

made by the United States for a peaceful settlement of the Vietnam problem. The Prime Minister expressed his earnest hope for a substantial progress towards peace ^{with} ~~by~~ a more conciliatory attitude ^{on} ~~by the part of~~ ^{forthcoming} from North Vietnam. He further stated that Japan was exploring what role she could play in bringing about stability and reconstruction in the Indo-China area.

支那
→ 支那半島

~~Indo-China~~

4. In the light of the present situation in the Far East, the Prime Minister and the President highly valued the role played by the Treaty of Mutual Cooperation and Security in maintaining the peace and security of the Far East, including Japan, and mutually

affirmed the ^{fundamental policy} intentions of the two Governments to maintain firmly the Treaty on the basis of mutual trust and the common evaluation of the international situation. They further agreed that the two Governments should give ~~for~~ serious consideration to possible ways and means to establish closer and constant contact with each other on matters involving or related to the implementation of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

5. The Prime Minister ^{elaborated on} ~~pointed out~~ the need to have the administrative ^{rights} ~~posers~~ over Okinawa returned to Japan on the basis of the friendly relations between Japan and the United States and thereby to restore Okinawa

行政事務は
"administrative
rights" →

行政事務の回復

to its normal status, and the President expressed due appreciation of such need. The Prime Minister and the President also recognized the vital role played by U.S. forces in Okinawa in the present situation in the Far East. As a result of their discussion, it was agreed that the mutual security interests of Japan and the United States could be accommodated within arrangements for the return of the administrative powers over Okinawa to Japan. They therefore agreed that the two Governments would enter immediately into consultations regarding specific arrangements for the early reversion of Okinawa without detriment to the security of

the Far East, including Japan. They further agreed to expedite the consultations with a view to accomplishing the reversion in 1972. In this connection, the Prime Minister made clear the intention of his Government to assume gradually the responsibility for the immediate defense of Okinawa as part of Japan's ~~own defense~~ ^{defense efforts for her own territories.} The Prime Minister and the President also agreed that the United States would retain under the terms of the Treaty of Mutual Cooperation and Security such facilities and areas in Okinawa as required in the mutual security of both countries.

b. The Prime Minister and the President

→ 日本は、この協定に基づき、沖縄の防衛責任を徐々に引き継いでいくことになり、1972年に返還される。この協定は、日米両国の相互の安全保障に必要とする施設と地域を沖縄に維持することになった。

日本は、この協定に基づき、沖縄の防衛責任を徐々に引き継いでいくことになり、1972年に返還される。この協定は、日米両国の相互の安全保障に必要とする施設と地域を沖縄に維持することになった。

agreed that the Treaty of Mutual Cooperation and Security and its related arrangements would apply to Okinawa after its reversion as they presently applied to Japan proper. In this connection, the Prime Minister reaffirmed the recognition of his Government that the security of Japan could not be adequately maintained without international peace and security in the Far East and, therefore, the security of countries in the Far East was a matter of serious concern for Japan. The Prime Minister was of the view that, in the light of such recognition on the part of the Japanese Government, the return of the administrative powers over

within the framework of the Treaty of Mutual Cooperation and Security and its existing related arrangements as agreed.

10.

V Okinawa to Japan in the manner agreed ^{referred to}

above should be compatible with effective discharge of the international obligations assumed by the United States for the defense of countries in the Far East, including Japan. The President replied that he shared the Prime Minister's view.

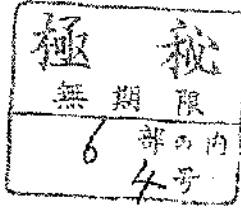
7. The Prime Minister described in detail the particular sentiment of the Japanese people against nuclear weapons and the policy of the Japanese Government reflecting such sentiment. The President expressed his understanding of the ^{position of the Japanese Government} problem and assured the Prime Minister of the intention of the U.S. Government to ensure the reversion

of Okinawa to be carried out in a manner consistent with the policy of the Japanese Government as described by the Prime Minister.

8. The Prime Minister and the President agreed that with respect to economic and financial questions which ~~should~~^{could} arise in connection with the return of the administrative powers over Okinawa to Japan, a mutually satisfactory solution would be found within the arrangements concerning the reversion of Okinawa.

9. (pre-reversion arrangements)

原
秋
分



共同声明案

昭和四四・八・九
アメリカ局長

- 一 総理大臣と大統領は、日米兩國間の關係並びに國際政局における日米兩國の立場について、広く意見を交換した。大統領は、アジアに対する米國並びに大統領自身の深い関心を披瀝し、この地域の平和と繁榮のため、日米兩國が相協力して貢献すべきであるとの信念を述べた。総理大臣は大統領の見解を多とし、日本はアジアの平和と繁榮のため、その国力に相應して一層積極的に貢献する考えであることを明らかにした。
- 二 総理大臣と大統領は、最近の國際情勢、特に極東における事態の發展について隔意なく意見を交換した。総理大臣は、現在のよりな

情勢の下においては、米軍の極東における存在が、この地域の安定の大きな支えとなつてゐるという認識を明らかにした。大統領は、アジアの安定のため域内諸国の自助の努力に期待する旨を強調したが、同時に米國は域内諸国に対する条約上の約束は必ず守るものであることを確言した。

三 総理大臣と大統領は、朝鮮半島において依然として緊張状態が存在することに留意した。総理大臣は、朝鮮半島の平和維持のための国際連合の努力を高く評価するものなることを明らかにし、韓国の安全は日本自身の安全の見地からも重大な関心事であると述べた。大統領は、中共が核開発を促進している事実而言及し、中共の今後の対外政策の動向に關する危ぐを表明した。総理大臣と大統領は、

中共が対外的に協調的な姿勢に転ずるより、当面門戸を開いて期待する点において、日米兩國の考え方は一致していることを認められた。大統領は、台湾に関する武力不行使の提案を中共が受入れていないことを想起しつつ、米国の台湾に対する条約上の約束に言及した。総理大臣は、米国の立場を理解する旨を明らかにし、日本としては台湾海峡の安全に大なる関心を払いつつ、中共との間は政経分離の方針で善処する方針なる旨を説明した。大統領は、グイエトナム和平のための米国の誠意ある努力を説明した。総理大臣は北側の歩みよりにより和平に向つて実質的進展がみられることを切望しつつ、インドシナ半島の安定と復興のため日本として為しうることを探求している旨を述べた。

四 總理大臣と大統領は、現在のよりの極東情勢の下において、日米安保条約が日本を含む極東の平和と安全のため果している役割りを高く評価した。両者は、日米兩國の相互信頼と、國際情勢に対する共通の認識の基礎に立つて、安保条約を堅持する意圖を相互に確認し、その運営に當つて双方の協議を一層緊密をらしめることに意見の一致をみた。

三 總理大臣は、日米友好關係の基礎に立つて沖繩の施政権を日本に返還し、沖繩を正常な姿に復することの必要なる所以を説いた。大統領はこれを正しく評価した。両者は、また現在のよりの極東情勢の下において、沖繩にある米軍がきわめて重要な役割りを果していることを認めたと。討議の結果、両者は、日米兩國の安全保障上の利

益は、沖縄の施政権を日本に返還するため取決めにおいて満たし
うることに意見が一致した。よつて、両者は、沖縄の日本への早期
復帰を、この地域の安全を損うことなく達成するため具体的な取
決めに關し、両国政府が直ちに協議に入ることに合意した。さらに
両者は、かくして沖縄の施政権を一九七二年中に日本に返還しうる
よう、この協議を促進すべきことに合意した。

このよつを沖縄の施政権返還の取決めに關し、総理大臣は、沖縄
の局地防衛の責任は、日本自身の防衛の一環として、これを徐々に
引受ける意圖を明らかにした。また、総理大臣と大統領は、米國が、
沖縄に對して兩國共通の安全保障上必要を軍事施設及び區域を日米
安保条約に差づいて保持すべきことに意見が一致した。

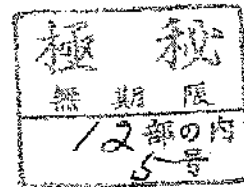
七 総理大臣と大統領は、施政権返還後の沖繩には、日米安保条約及びこれに関連する諸取決めが、日本本土と同じく、そのまま適用されることに意見の一致をみた。これに関連して、総理大臣は、日本の安全は極東における国際の平和と安全なくしては維持することができないものであり、従つて極東の諸国の安全は日本の重大な関心事であるとの日本政府の認識を重ねて確認した。総理大臣は、日本政府のかかる認識に照らせば、右のよる態様による沖繩の施政権返還は、日本を含む極東の諸国の防衛のために米國が負つてゐる国際義務の効率的遂行と両立しうべきものであるとの見解を表明した。大統領は、日米安保条約及びこれに関連する諸取決めの運用に対する日本政府の態度を多とし、総理大臣と同意見である旨を述べた。

八 總理大臣は、^核陸兵器に対する日本國民の特殊な感情、並びにこれを背景とする日本政府の政策について詳しく説明した。大統領は、この問題に対する理解を示し、沖繩の施政権返還に際し、日本政府の政策に背馳することをきより措置する意圖を確約した。

九 總理大臣と大統領は、沖繩の施政権返還に当り生ずべき經濟、財政關係諸問題については、返還に關する取決めにおいて日米双方の満足する解決を図ることに意見の一致をみた。

一〇 (返還に至る間の措置)

一 一 總理大臣と大統領は、沖繩の施政権返還は、第二次大戦に關連して日米間に残された最大の懸案であり、これが双方の満足するよう円満に解決することは、日米間の友好と信頼の關係を一層固める所以であり、極東の平和と安全のために貢献するところも大なるべきことを確信する旨披瀝した。



SECRET

(August 12, 1969)

Draft Joint Communiqué

1. The Prime Minister and the President had a broad exchange of views on Japan-U.S. relations as well as on the respective positions of the two countries in the present international situation. The President expressed the deep interest of his Government and his own in Asia and stated his belief that Japan and the United States should cooperate in contributing to the peace and prosperity of the region. The Prime Minister, appreciating the view of the President, made it clear that Japan would make further active contributions befitting her capabilities to the peace and prosperity of Asia.
2. The Prime Minister and the President exchanged frank views on the recent international situation, with particular attention to developments in the Far East. The Prime Minister expressed his recognition that, in the light of the present situation, the presence of U.S. forces in the Far East constituted a mainstay for the stability of the area. The President, while emphasizing that the countries in the area were expected to make their own efforts for the stability of Asia, assured that the United States would always honor her treaty commitments in the Far East.
3. The Prime Minister and the President noted the continuing tensions over the Korean peninsula. The Prime Minister highly appreciated the peace-keeping efforts of the United Nations in the area and stated that the security of the Republic of Korea was essential to Japan's own security. Referring to the accelerated development of nuclear arsenal by Communist China, the President expressed his concern over the future trends of its foreign policy. The Prime Minister and the President shared the hope that Communist China would eventually assume a more cooperative external posture. Recalling that Communist China refused to accept the proposal to refrain from the use of force against Taiwan, the President referred to the treaty commitments of his country to the Republic of China. The Prime Minister expressed his understanding of the position of the United States and stated that the Japanese Government kept close attention to the security situation in the Taiwan Strait. The President described the sincere efforts made by the United States for a peaceful settlement of the Vietnam problem. The Prime Minister expressed his

earnest hope for a substantial progress towards peace based on justice. He further stated that Japan was exploring what role she could play in bringing about stability and reconstruction in the Inda-China area.

4. In the light of the present situation in the Far East, the Prime Minister and the President highly valued the role played by the Treaty of Mutual Cooperation and Security in maintaining the peace and security of the Far East, including Japan, and mutually affirmed the intention of the two Governments to maintain firmly the Treaty on the basis of mutual trust and the common evaluation of the international situation. They further agreed that the two Governments should maintain closer and constant contact with each other on the implementation of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

5. The Prime Minister emphasized the need to have the administrative rights over Okinawa returned to Japan as the basis of the friendly relations between Japan and the United States and thereby to restore Okinawa to its normal status. The President expressed due appreciation of such need. The Prime Minister and the President also recognized the vital role played by U.S. forces in Okinawa in the present situation in the Far East. As a result of their discussion, it was agreed that the mutual security interests of Japan and the United States could be accommodated within arrangements for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan. They therefore agreed that the two Governments would enter immediately into consultations regarding specific arrangements for the early reversion of Okinawa without detriment to the security of the Far East, including Japan. They further agreed to expedite the consultations with a view to accomplishing the reversion by 1972. In this connection, the Prime Minister made clear the intention of his Government to assume gradually the responsibility for the immediate defense of Okinawa as part of Japan's defense efforts for her own territories. The Prime Minister and the President also agreed that the United States would retain under the terms of the Treaty of Mutual Cooperation and Security such facilities and areas in Okinawa as required in the mutual security of both countries.

6. The Prime Minister and the President agreed that, upon reversion, the Treaty of Mutual Cooperation and Security and

its related arrangements would apply to Okinawa without any additional arrangement. In this connection, the Prime Minister affirmed the recognition of his Government that the security of Japan could not be adequately maintained without international peace and security in the Far East and, therefore, the security of countries in the Far East was a matter of serious concern for Japan. The Prime Minister was of the view that, in the light of such recognition on the part of the Japanese Government, the return of the administrative rights over Okinawa to Japan in the manner agreed above should be compatible with effective discharge of the international obligations assumed by the United States for the defense of countries in the Far East, including Japan. The President replied that he shared the Prime Minister's view.

7. The Prime Minister described in detail the particular sentiment of the Japanese people against nuclear weapons and the policy of the Japanese Government reflecting such sentiment. The President expressed his understanding of the position of the Japanese Government and assured the Prime Minister of the intention of the U.S. Government to ensure the reversion of Okinawa to be carried out in a manner consistent with the policy of the Japanese Government as described by the Prime Minister.

8. The Prime Minister and the President agreed that with respect to financial questions which could arise in connection with the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, a mutually satisfactory solution should be found by the time of the reversion.

9. (pre-reversion arrangements)

10. The Prime Minister and the President expressed their conviction that a mutually satisfactory solution to the question of the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, which was the last of the major post-war issues pending between the two countries, would be to strengthen further the Japan-U.S. relations based on friendship and mutual trust and would also make a major contribution to the peace and security of the Far East.



共同声明案

昭和四四。八。十二

- 一 總理大臣と大統領は、日米兩國間の關係並びに國際政局に於ける日米兩國の立場について、広く意見を交換した。大統領は、アジアに對する米國政府及び大統領自身の深い關心を披瀝し、この地域の平和と繁榮のため、日米兩國が相協力して貢獻すべきであるとの信念を述べた。總理大臣は大統領の見解を多とし、日本はアジアの平和と繁榮のため、その国力に相応して一層積極的に貢獻する考えであることを明らかにした。
- 二 總理大臣と大統領は、最近の國際情勢、特に極東に於ける事態の發展について留意なく意見を交換した。總理大臣は、現在の上

りな情勢の下に於いては、米軍の極東における存在が、この地域の安定の大きなささえとなつてゐるといふ認識を明らかにした。大統領は、アジアの安定のため域内諸國の自助の努力に期待する旨を強調したが、同時に米國は^{極東における}域内諸國に対する条約上の約束は必ず守るものであることを強調した。

三 総理大臣と大統領は、朝鮮半島において依然として緊張状態が存在することに留意した。総理大臣は、朝鮮半島の平和維持のため国際連合の努力を高く評価するものなることを明らかにし、韓國の安全は日本自身の安全にとつて不可欠であると述べた。大統領は、中英が核開発を促進している事実に言及し、中英の今後の対外政策の動向に関する危ぐを表明した。総理大臣と大統領は、

中共が対外的に協同的を姿勢に転ずるより期待する点において双方一致していることを認められた。大統領は、台湾に関する武力不行使の提議を中共が受け入れていないことを懸念しつつ、米国の台湾に対する条約上の約束に言及した。総理大臣は、米国の立場を理解する旨を明らかにし、日本政府としては台湾海峡における安全保障上の情勢に大なる関心を執っている旨を述べた。大統領は、ヴェトナム問題の平和的解決のための米国の誠意ある努力を讃賞した。総理大臣は、公正なる和平に向かつて実質的進展がみられることを切望し、日本としてはインドシナ地域の安定と復興のため果しうる役割を傑出してゐる旨を述べた。

四 総理大臣と大統領は、現在のよりを極東情勢の下において、日米安保条約が日本を含む極東の平和と安全のため果たしている役割りを高く評価し、日米兩國の相互信頼と国際情勢に対する共通の認識の基礎に立つて、安保条約を堅持する意圖を相互に確認した。両者は、また、日米兩國政府が安保条約の実施に關し暫時一層緊密な相互の接触を維持すべきことに意見の一致をみた。

五 総理大臣は、日米友好關係の基礎に立つて沖縄の施政權を日本に返還し、沖縄を正常な態に復することの必要なるゆえんを説いた。大統領はこれを正しく評価した。両者は、また現在のよりを極東情勢の下において、沖縄にある米軍がきわめて重要な役割りを果たしていることを認め、討議の結果、両者は、日米兩國の

安全保障上の利益は、沖縄の施政権を日本に返還するための取決
めにおいて満たしうることに意見が一致した。よつて、両者は、
沖縄の日本への早期復帰を、日本を含む遠東の安全を損うことな
く達成するための具体的取決めに関し、両国政府が直ちに協議
に入ることに合意した。さらに両者は、沖縄の施政権を一九七二
年までに日本に返還しうるよう、この協議を促進すべきことに合
意した。

これに関連して、総理大臣は、沖縄の局地防衛の責任は、日本
自身の防衛の一環として、これを徐徐に引き受ける意図を明らか
にした。また、総理大臣と大統領は、米国が、沖縄において両国
共通の安全保障上必要な軍事施設及び区域を日米安保条約に基づ

いて保持すべきことに意見が一致した。

六 総理大臣と大統領は、施政権返還にあつては、日米安保条約及びこれに関連する諸取決めが何らの追加的取決めもなく沖縄に適用されることに意見の一致をみた。これに関連して、総理大臣は、日本の安全は極東における国際の平和と安全をくしては維持することができないものであり、したがつて極東の諸国の安全は日本の重大な関心事であるとの日本政府の認識を確認した。総理大臣は、日本政府のかかる認識に照らせば、前記のような態度による沖縄の施政権返還は、日本を含む極東の諸国の防衛のために米國が負つている国際義務の效果的遂行と両立しうべきものであるとの見解を表明した。大統領は、総理大臣の見解と同意見である。

る旨を述べた。

七 總理大臣は、接兵器に対する日本国民の特殊な感情、並びにこれを背景とする日本政府の政策についてくわしく説明した。大統領は、日本政府の立場に対する理解を示し、この日本政府の政策に背馳することなきよう沖縄の施設輸送を固る旨の米國政府の意圖を禮謝した。

八 總理大臣と大統領は、沖縄の施設輸送にあたり生ずることあるべき財政問題については、延滞時まで日米双方の満足する解決を図ることに意見の一致をみた。

九 (延滞に至る間の措置)

一〇 總理大臣と大統領は、沖繩の施設維護は、第二次大戦に關連して日米間に演ぜられた最大の問題であり、これが双方の精進するよう円満に解決することは、日米間の友好と信頼の關係を一層固めるゆえんであり、極東の平和と安全のために貢獻するところも大なるべきことを確信する旨被^レ達^スした。